

**Durée : 3 heures***Aucun document n'est autorisé.*

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

**SUJET****VERSION****¡ Juega una hora al día !**

Ya no hay niños en las calles. En muchas ciudades españolas, tampoco. En parte, por la inseguridad, pero también hay que agradecerle este fracaso a arquitectos, políticos, urbanistas que llevan años olvidando que parte esencial de la formación del niño está en la calle. Hay ciudades enteras que ya están echadas a perder; en Estados Unidos, casi todas. Con respecto a la vida de los niños, ya estúpidos de tanto estar en casa o en actividades extraescolares, hay voces de alarma. Débiles, pero significativas. El Ayuntamiento de Nueva York ha llenado la ciudad con carteles en los que se ve al genial monstruo *Shrek* diciendo: "¡Juega una hora al día!". ¿No es increíble? Hace menos de cincuenta años, las madres se desgañitaban (1) llamando por la ventana a sus hijos para que subieran a cenar.

En la adicción a las pantallas no hay clases sociales, es más fácil que en la casa del pobre entre un ordenador que un libro. Hay personas alarmadas por la cantidad de horas que un niño pasa frente al ordenador. Me atrevería a afirmar que el niño necesita algo más sencillo para entender el mundo: la voz humana del profesor; la necesidad de educar el sentido crítico, de expresarse, de buscar información en una biblioteca, de subrayar líneas de un libro, de escribir a mano. Yo diría que, saber mirar a los ojos de un adulto que te instruye, en vez de a una pantalla, es algo revolucionario.

(1) Gritar con todas las fuerzas / quedarse ronco

Elvira Lindo, El País, 13 de julio de 2008

**THEME**

- 1) Dépêchez-vous de clore les dossiers et de les expédier avant qu'il ne soit trop tard.

2. C'est un nouveau type de voiture dont les économies d'énergie satisfont les clients les plus impliqués dans l'écologie.
3. Chacun sait que les choix en matière d'environnement sont toujours soumis à des questions de budgets.
4. On ne prête qu'aux riches, c'est bien connu! Quel dommage d'oublier le petit épargnant!
5. Depuis une dizaine de mois, on peut dire que le pouvoir d'achat n'a cessé d'angoisser les ménages.
6. Plus nous repensons aux décisions que nous avons dû prendre pour motiver le personnel, plus nous les regrettons.
7. Le bilan des Jeux Olympiques, en dépit de nombreuses critiques, s'est avéré positif, mais à quel prix !
8. C'est en travaillant dur toute sa vie qu'il avait réussi à s'enrichir, il en était toujours très fier aujourd'hui.
9. Si vous aviez assisté à la dernière assemblée générale, vous auriez pu constater le désarroi des actionnaires.
10. Les autorités colombiennes ont craint que ne se produisent des manifestations à l'annonce des résultats des élections.

**ESSAI**

*Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. El director de cine Steven Soderbergh declara que con su película "Che, el argentino", no tuvo la intención de glorificar más al Che ni de rebajar su gloria. ¿Le parece posible que una obra de arte se quede neutra frente a una figura mítica?
2. En los países europeos, la basura electrónica es una lacra social y sanitaria. ¿Le parece posible una respuesta económica sostenible?

**CORRIGE****VERSION****Joue une heure par jour !**

Il n'y a plus d'enfants dans les rues. Dans de nombreuses villes espagnoles, non plus. C'est en partie à cause de l'insécurité, mais il faut aussi savoir gré de cet échec aux architectes, aux hommes politiques, aux urbanistes qui oublient depuis des années qu'une part essentielle de la formation des enfants se trouve dans la rue. Il y a des villes entières qui sont désormais abîmées, et aux Etats Unis, elles le sont presque toutes. Des cris d'alarme s'élèvent à propos de la vie que mènent les enfants, abrutis à force de rester tout le temps à la maison ou d'avoir des activités





extrascolaires. Faibles, mais significatifs. La mairie de New York a inondé la ville d'affiches sur lesquelles on voit le monstre génial Schrek qui dit "Joue une heure par jour !" N'est-ce pas incroyable ? Il y a moins de cinquante ans, les mères s'égo-sillaient lorsqu'elles appelaient par la fenêtre leurs enfants pour leur demander de monter dîner.

Dans l'addiction aux écrans il n'y a pas de classes sociales, il est plus facile de faire entrer un ordinateur chez un pauvre qu'un livre. Il y a des gens qui s'inquiètent du nombre d'heures qu'un enfant passe devant l'ordinateur. J'oserais affirmer que l'enfant a besoin de quelque chose de plus simple pour comprendre le monde : la voix humaine du professeur, la nécessité d'éduquer son sens critique, de s'exprimer, de chercher de l'information dans une bibliothèque, de souligner des passages d'un livre, d'écrire à la main. Je dirais que, savoir regarder dans les yeux l'adulte qui vous instruit, au lieu de regarder un écran, c'est révolutionnaire.

#### THEME

1. Apresúrese a (Dese prisa EN) clausurar los expedientes y mandarlos antes de que sea demasiado tarde.
2. Es un nuevo tipo de coche cuyos ahorros de energía satisfacen a los clientes más implicados en la ecología.
3. Cada uno sabe que las elecciones en materia medioambiental siguen (siendo / estando) sometidas a cuestiones de presupuesto.
4. Sólo se presta dinero a los ricos ; bien se sabe ! ;Qué lástima olvidar al pequeño ahorrador !
5. Desde hace unos diez meses, cabe decir que el poder adquisitivo no ha dejado de agobiar a las familias.
6. Cuanto más pensamos en las decisiones que hemos tenido que tomar para incentivar la plantilla, más las lamentamos.
7. El balance de los Juegos Olímpicos, a pesar de numerosas críticas, resultó ser positivo, pero ;a qué precio !
8. Fue trabajando duro toda su vida como consiguió enriquecerse, seguía estando muy orgulloso de ello hoy.
9. Si hubiera asistido Usted a la última junta general, habría podido constatar el desamparo de los accionistas.
10. Las autoridades colombianas temieron que se produjeran manifestaciones cuando se anunciaron los resultados de las elecciones.

#### ESSAI

#### Sujet 1

L'essai portait davantage sur la nature d'une œuvre d'art et sa fonction que sur le

personnage d'Ernesto Guevara. Pour autant, aucun candidat ne devait ignorer la démarche politique et révolutionnaire du "Che". De ce point de vue, les candidats devaient évoquer intuitivement quelques "structures du mythe". La démarche "romantique" bien plus proche du socialisme utopique du 19<sup>ème</sup> siècle que de la construction scientifique à laquelle aboutit l'analyse – et l'explication – de l'histoire de Marx : le don de soi, son mépris pour les aspects matériels de la vie comme le soulignent ses propos dans la lettre qu'il laisse à Fidel à son départ de Cuba, son image christique et enfin, sa mort au combat quasiment annoncée. Toute référence au film "Carnets de voyage" était valorisée car c'est bien dans ce document que l'on assiste à un parcours initiatique, à sa prise de conscience à partir de l'arrivée à Chuquicamata et jusqu'à la léproserie de l'Amazonie péruvienne.

Le mythe du "Che" est aussi consacré et maintenu par un habile marketing depuis 40 ans. Soderbergh se défend de vouloir magnifier ou nuancer cette image. Pourtant, en donnant du "Che" une image de combattant avec de nombreuses scènes de combat, ne participe-t-il pas à une entreprise de déconstruction du mythe en associant le héros à la guerre alors qu'inconsciemment, des générations avaient évacué cet aspect. Ce héros, ne devient-il pas un combattant ordinaire avec comme avatar, la cruauté de la guerre et, de fait, ne sombre-t-il pas dans la banalité des combats dont certains pensent qu'il n'y en a aucun de juste et de propre ! On peut aussi plaider en faveur d'une construction d'image plus humble, moins héroïque, plus humaine qui est celle d'un quelconque combattant.

De toute façon, toucher au mythe, c'est forcément l'écorcher. Cela, dans le cas présent n'a rien à voir avec la destruction du mythe à laquelle s'est livré Jacobo Machover en 2007 en présentant volontairement un personnage sanguinaire et cruel jusqu'au plaisir. Mais comme le reconnaissent les spécialistes\* si toute amplification du mythe fonctionne, toute déconstruction se heurte à un puissant imaginaire collectif.

*[Nous renvoyons les lecteurs à la thèse de Nicole Ferrier Caverivière dans son article sur les mythes politiques in Dictionnaire des mythes littéraires sous la direction de Pierre Brunel, éd. du Rocher, Monaco]*

## Sujet 2

Ce sujet invitait les candidats à s'interroger sur toutes les possibilités citoyennes qui pourraient conduire à une maîtrise des déchets. Tout effort en ce sens était valorisé même si certains étendaient le sujet à d'autres domaines qu'à celui des déchets d'équipements électroniques et électriques, présents dans tous les biens de consommation courante issus de notre technologie actuelle (jouets, électroménager, ordinateurs, téléviseurs, portables, voitures, dispositifs médicaux, distributeurs automatiques...). Ces déchets sont dangereux parce qu'ils ne sont pas biodégradables : leur incinération dégage des gaz toxiques (plomb, chrome, cuivre...) qui mettent directement la santé en question.

Un partenariat avec des entreprises pour un recyclage ou une destruction est-il économiquement viable ? Le recyclage propre est-il une nécessité économique ou la



mondialisation exige-t-elle au contraire la destruction pour accélérer la consommation ? Quel intérêt pour des entreprises privées de s'investir dans ces domaines ? Ces déchets, avant qu'ils ne le deviennent, ne pourraient-ils pas être remis en état et vendus comme le fait la mairie de Paris pour son matériel électronique ? Et, puisque la santé publique est en cause, l'État peut-il intervenir dans ce domaine en inspirant ou en encourageant des initiatives (fiscalité, écotaxes à la charge des constructeurs et des consommateurs) ? Le "Grenelle de l'environnement" ainsi que l'Europe ont formalisé ces prises de conscience par des mesures concrètes. Prise de conscience également de la consommation durable mise à mal pourtant par les innovations technologiques qui contraignent le consommateur à changer de matériel électronique, souvent destiné à être caduque. Prise de conscience des décharges que sont devenus certains pays en voie de développement, où les enfants démontent, trient et brûlent les équipements usagés pour en extraire les métaux. On parle en outre de plus en plus de la dangerosité des champs magnétiques (antennes relais, micro-ondes) dont on connaît mal la portée.

Les évaluateurs étaient sensibles à l'authenticité du discours, à des réflexions de bon sens, à la variété et précision du vocabulaire employé.

### RAPPORT

#### SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Les candidats ne pouvaient être surpris par ce sujet tout à fait à leur portée, assez équilibré, suffisamment pour classer convenablement les candidats. La bonne accessibilité de la version a compensé la mauvaise approche du sujet d'essai n°1, très majoritairement choisi et le thème, très classique dans sa facture.

Le résultat global est un ensemble assez homogène et une moyenne légèrement supérieure à celle de l'année dernière.

Ce sont donc les sujets d'essai qui ont déconcerté les candidats. Ils n'ont pas su mettre en valeur, ni exploiter au mieux leurs acquis de civilisation. Le jury déplore donc un nombre bien trop important de copies peu originales. En revanche, il se félicite du nombre significatif de copies où une langue nuancée était au service d'avis pertinents et réellement argumentés.

#### VERSION

Ce rapport se veut formateur, comme à l'accoutumée. Voilà pourquoi, il nous semble important d'attirer l'attention des futurs candidats sur les erreurs constatées.

La compréhension globale du texte d'Elvira Lindo, n'a pas posé problème. Le texte n'offrait que quelques passages délicats, et présentait davantage de problèmes de lexique que de syntaxe.

Pour autant, nous nous inquiétons comme dans les précédents rapports de la méconnaissance inquiétante de la langue espagnole : certains mots de base tels que "tampoco", "agradecer", "ayuntamiento", "hijo", "subir", "cenar" ont été traduits de façon inadmissible ; "en la adicción..." a été traduit par "dans l'addition" (sic), "carteles" mot connu depuis le collège a été traduit par "film, cartel (!), cartons" ou encore par "le maire de New York a séparé la ville en quartiers", "fracaso" a été rendu un nombre incalculable de fois par "fracas", "pantalla" traduit très souvent par "pantoufles" ou par "jeux vidéos". "Sentido" a été confondu avec "sentimiento" et "sencillo" est majoritairement inconnu.

De nombreux candidats n'ont pas lu le texte avec attention d'où certains contre-sens notamment la non reconnaissance du verbe "entrar" traduit par "entre". De nombreuses erreurs dans la traduction de "con respecto a" souvent rendu par "par respect pour" ou par "avec tout le respect qu'on doit à la vie des enfants" sans parler de traductions énigmatiques de "te instruye". Très grave aussi la confusion de "llegar" et de "llevar". "Subrayar" verbe utilisé au lycée a été traduit par "surligner".

Des non sens sur des membres de phrases apparemment sans problème ont été nombreux : "Beaucoup de villes ont déjà disparu ; aux Etats-Unis, presque toutes". Sans parler des confusions lexicales lourdes de conséquences : "s'égorger la voix", "amputer un échec", et "entender" traduit par "entendre".

D'un point de vue grammatical, on a observé la méconnaissance de certains points grammaticaux comme "hace" ("hace menos de cincuenta..."), le "tú" impersonnel, le vouvoiement. L'ignorance de la conjugaison laisse perplexe lorsqu'il s'agit d'un verbe régulier et fort utilisé : "juega" a donné lieu à de fréquentes erreurs comme "joues une heure". On a déploré la méconnaissance de la structure : "llevan años olvidando", ainsi que des structures négatives "ya no" et "tampoco", mal traduites souvent tout comme "tanto" très mal rendu. La traduction de "ya estúpidos de tanto estar en casa" a posé problème à un nombre très important de candidats.

Les fautes de syntaxe française ont été plus nombreuses que lors du concours 2008 : "ils ont oublier", "ont voit". De nombreuses fautes d'orthographe dont certaines particulièrement inquiétantes sont à signaler : "il y a des personnes inquiètent du temps..." ou "s'égosiaient" trouvé fréquemment. En fin de compte, nous rappelons aux candidats que l'orthographe peut s'avérer très discriminante.

Outre l'orthographe, nous constatons des étourderies, des négligences qu'une lecture plus attentive aurait dû corriger : "la voie humaine", "le nombreux d'heures", des participes passés écrits "er" ou l'inverse. La syntaxe de certaines copies est fautive au point d'aboutir souvent à des ruptures de construction qui gênent la compréhension du texte et qui entraînent des non sens, lourdement sanctionnés. Enfin, certains candidats traduisent sans relier début et fin du texte ce qui aboutit à des contre-sens qui auraient pu être évités par une relecture soignée.

Curieusement, le titre a suscité beaucoup d'erreurs de grammaire. L'impératif paraissait ici évident, les points d'exclamation levaient toute ambiguïté.

**THEME**

Les membres du jury s'accordent à dire que ce thème LV II, était tout à fait classique et sans surprise pour les candidats tant au niveau syntaxique que lexical bien que ce lexique pouvait, dans certains cas, présenter davantage de difficulté que la syntaxe. Néanmoins, tout candidat ayant acquis une connaissance de la grammaire de base, de la conjugaison et possédant un bagage lexical convenable devait en tirer un profit immédiat. Certains correcteurs ajoutent même que les phrases proposées, moins complexes que certaines années, semblaient plus adaptées à ce qu'on peut attendre de non spécialistes.

Ce thème se situait aussi dans la lignée de ceux des années précédentes, et cela favorisait donc les candidats qui s'étaient bien préparés pendant les deux années. D'ailleurs, en dépit de l'aspect sélectif du thème, nombre de correcteurs ont été agréablement surpris par le sérieux et la rigueur de certaines copies.

Toutefois, s'il y a quelques bonnes, voire de très bonnes copies, un nombre égal d'étudiants obtient des notes basses.

Tout d'abord, comme pour l'exercice de la version, certains candidats auraient pu éviter bon nombre de fautes en prenant le temps de lire attentivement les phrases proposées. Ils auraient évité ainsi les erreurs de temps : "es" au lieu de "fue" ou "era" (phrase 8); "resulta" au lieu de "resultó" (phrase 7); subjonctif imparfait au lieu du subjonctif plus que parfait et conditionnel au lieu du conditionnel passé (phrase 9). Ensuite, notons certains barbarismes sur des mots de base, inadmissibles donc : "los elegios" ou "elegidos" pour "las elecciones", "submitir" pour "someter", "budgeto" pour "presupuesto", "expedia" pour "mandar", "regretar" pour "lamentar", "ahorrando" pour "ahorrador", "regreta", "fiero" (orgullosa), "columbianas", "bilán" pour "balance".

De nombreux mots sont souvent ignorés : "expedientes", "cuestiones de", "bien se sabe", "ahorrador", "enriquecerse", "junta", "plantilla", "medio ambiente" et même, "poder adquisitivo" un nombre incalculable de fois. Une écrasante majorité de copies ont traduit "économies" par "economías".

Ces insuffisances expliquent les très nombreux "contournements de difficultés", tant lexicales que grammaticales comme par exemple : "plus nous voulons les oublier" rendu par "más queremos volver en el pasado", ou "no dejar de" remplacé par "seguir".

Sur le plan syntaxique, les barbarismes de conjugaisons sont inacceptables à ce niveau ("habemos"), la conjugaison du verbe "satisfacer" ("satisfachan"). On a trouvé très souvent aussi le subjonctif après "cuando" pour "cuando se anunciaron los resultados", on a constaté que l'irrégularité de "produjeran" était ignorée tout comme l'impératif, le conditionnel, le subjonctif imparfait ou la structure conditionnelle : "si hubiera ...". La conjugaison des verbes pronominaux, ici l'impératif de "se dépêcher" a donné lieu à de très nombreuses erreurs plus ou moins graves.

La méconnaissance de la structure "cuanto más, más" est quasi générale comme, dans une moindre mesure, la structure "plus...plus" et "c'est...que", pourtant vue et revue en classe préparatoire.

Nombreux sont les points de grammaire dont la maîtrise est aléatoire : "seguir +

gérondif", traduction du verbe "devenir", la condition irréalisée, les pronoms personnels COD et COI, l'enclise. Certains candidats font en effet l'enclise avec des formes conjuguées ("*sentimoslas*" ou "*lamentamoslas*") sans accent.

Pour le reste, des fautes "traditionnelles" : "se es revelado positivo", "puesto" pour "podido", "desde" pour "desde hace" ou "hubiera usted asistido". En revanche, il est à signaler très peu de fautes sur "cuyos".

Les bonus pour "clausurar", "en materia medioambiental / ambiental", "supeditadas", "cabe decir", "desamparo", n'ont été accordés que très rarement. Cependant, "plantilla", "lástima que se olvide a" et "comicios", ont été fréquemment utilisés et donc récompensés.

## ESSAI

### Essai 1

Les candidats dans leur très grande majorité ont rédigé une mini-dissertation de culture générale ou même de philosophie sur le thème de l'œuvre d'art, alors que ce n'est pas ce qui était attendu par les concepteurs du sujet.

Le sujet était certes exigeant mais il a été choisi par 98 % des candidats.

Ont-ils fui le sujet 2, ne sachant pas trop ce qu'était la "basura electrónica" ? Ou bien se sont-ils précipités sur le sujet 1, jugeant à tort qu'il n'impliquait pas de connaissances en civilisation hispano-américaine ?

Car la plupart des candidats ont omis de **lire le sujet dans son ensemble**, et se sont contentés de répondre à la question posée sans contexte (la figure mythique du "Che"), ce qui menait à une problématique bien trop large, surtout quand on oubliait de traiter la question de la représentation d'une figure mythique. L'immense majorité des candidats ont traité "est-il possible d'éliminer toute objectivité dans une œuvre d'art ?", ou pire encore, "faut-il éliminer toute objectivité dans une œuvre d'art ?" : des problématiques erronées menant très vite à l'indigence des propos...

Lorsqu'ils se sont appuyés sur des exemples, ils se sont appliqués, sans tenir compte du sujet, à développer l'image de personnages sans rapport avec les pistes indiquées : Rigoberta Menchú, Marie-Antoinette, Piaf, Ray Charles, Maradona, Coco Chanel et pour des raisons incomprises du jury Hitler, G.Bush ou encore Fujimori. Dans d'autres cas, ils tentaient d'inscrire leurs propos dans la réalité latino-américaine avec comme exemples des films comme ceux réalisés sur Frida Kahlo ou Evita Peron. D'ailleurs, ce dernier exemple assez emblématique n'était pas dénué d'intérêt car il rejoignait celui du "Che" dans la mesure où il illustre le culte du héros en Amérique latine, de Bolivar et des "Libertadores" à Evita en passant par Carlos Gardel.

Parfois certains candidats font l'éloge ou le procès de S. Soderbergh, et/ou de son analyse psychologique ; un candidat disait être frappé que celui qui avait fait "Ocean eleven" ait pu faire ce film ! Un autre candidat rappelle que le désir d'objectivité du réalisateur est évident puisque Benicio del Toro, l'acteur qui jouait le rôle-titre portait



les mêmes habits et la même arme que le Che !

Le jury est surpris par le fait que l'évocation de Che Guevara quand elle a eu lieu se soit ouverte à l'expression de poncifs hors de propos, et qu'elle ait pu entraîner quelques anachronismes lorsqu'il s'est agi de l'inscrire dans l'histoire latino-américaine. Certains, à ce propos, ont fait de graves erreurs : "la llegada de Raúl Castro al trono de Cuba", "la celebración este año del cincuenta aniversario de la muerte del Che".

En d'autres termes, les candidats manquaient souvent de connaissances historiques et culturelles "solides" pour construire leur argumentation. Les références attendues étaient donc insuffisantes et bien en deçà de nos attentes : le film de Soderbergh a été vu, "Carnet de Voyage" aussi, mais quand ils sont cités, ce n'est pas toujours pour établir le lien entre les structures du mythe et l'effet de l'œuvre sur le dit mythe, mais plutôt pour le raconter...

Au niveau de la forme, Il semble qu'il y a de façon générale des progrès dans l'expression en espagnol. Certes, certaines copies ne sont que de beaux exercices de style et négligent le contenu, se transformant ainsi en "coquilles vides" mais n'oublions pas que la forme est notée sur 12, indépendamment du fond noté sur 8.

Rappelons enfin que trop fréquentes sont les copies qui ignorent encore les règles de construction de l'essai (introduction, problématique, conclusion, plan) et donnent l'impression d'une conversation à bâtons rompus. En revanche, les étudiants qui plaquent quelques formules apprises par cœur et sans lien avec le fond sont, bien heureusement, de moins en moins nombreux.

### Essai 2

Très peu de candidats ont choisi ce sujet ; il est donc difficile de tirer des éléments statistiques recevables. Dans l'ensemble, on observe que l'immense majorité d'entre eux a évité l'écueil essentiel du sujet que représentait la compréhension ou non du mot "basura".

Ceux-là en ont profité pour mobiliser du vocabulaire précis ("componentes electrónicos, metales, hierro, cobre, plomo") et développer une réflexion de bon sens.

Les problèmes d'interprétation du sujet sont donc marginaux comme par exemple le mot "basura", compris comme "jeux" (jeux électroniques), comme "spams" ou comme "tele-basura" ce qui n'a pas manqué d'entraîner un contre sens grave.

Le véritable problème a été finalement de bien comprendre les enjeux du "développement durable" (pour fournir des réponses précises au sujet posé). Était-il difficile de répondre à la problématique posée sans tomber dans le travers du "il n'y a qu'à..." ou "il faut que..." ? Probablement pas, mais à condition d'élargir la réflexion à nos habitudes de consommation par exemple, à la course à la consommation, aux conditions de travail de ceux à qui nous laissons le soin de "traiter" nos déchets dans les pays en voie de développement et s'appuyer sur des exemples concrets et précis de l'actualité comme les préconisations de la Communauté européenne ou celles du "Grenelle de l'environnement". Bien loin des concepteurs l'idée d'attendre des

étudiants une "réponse économique" argumentée et technique !

Rappelons que le 2ème sujet du concours est toujours un sujet d'ordre général et de ce point de vue, celui-ci répondait à des objectifs civiques intéressants.

Dans l'ensemble, les étudiants ayant choisi ce sujet étaient mieux préparés en expression que d'autres années. En effet, leur réflexion était plus claire et plus approfondie et les exemples apportés ont été judicieusement exploités.

### BAREME

#### Version

La base de calcul est 80 points fautes.

#### Titre :

- ¡ Juega una hora al día!

*Joue une heure par jour !*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		- Jouez, jouer, il joue		- oubli du titre

- **Ya no hay niños en las calles. En muchas ciudades españolas, tampoco.**

*Il n'y a plus d'enfants dans les rues. Dans de nombreuses villes espagnoles, non plus.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- Dans beaucoup de villes espagnoles, non plus - Pas plus que dans...	- déjà il n'y a pas - Il n'y a que	- Il n'y a pas / il n'y a guère	- pas plus	

- **... En parte, por la inseguridad, pero también hay que agradecerle este fracaso a arquitectos, políticos, urbanistas que llevan años olvidando que parte esencial de la formación del niño está en la calle.**

*C'est en partie à cause de l'insécurité, mais il faut aussi savoir gré de cet échec aux architectes, aux hommes politiques, aux urbanistes qui oublient depuis des années qu'une part essentielle de la formation des enfants se trouve dans la rue.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- il faut remercier... échec - mais il faut également remercier de (pour) cet échec les architectes	- Globaliser toute faute de construction (COD + COI) sur "remercier / être reconnaissant(s)"	- CS sur "llevan años"	- Attribuer, imputer - faute, fait - par / pour l'insécurité - aussi faut-il...	

## LV2 - Espagnol

LV2 - Espagnol

ESPRIT DE L'ÉPREUVE    SUJET    CORRIGE    **RAPPORT**

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- politiciens - En partie, une partie essentielle	- <i>Charabia sur "llevan años"</i>			

• **Hay ciudades enteras que ya están echadas a perder en Estados Unidos, casi todas.**

*Il y a des villes entières qui sont désormais abîmées, et aux Etats Unis elles le sont presque toutes.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- "endommagées, mises à mal", "ont été gâchées" - Omission de la traduction de "Hay" - déjà	- jetées à perte, données à se perdre	- ...qui perdent - qui sont en train de perdre		- vouées à l'échec, vont à leur perte, en perdition, sont perdues - délabrées, détériorées, minées, esquinées, ruinées, vieilles, bousillées - foutues, fichues - vouées à se perdre / qui sont en train de se perdre

• **Con respecto a la vida de los niños, ya estúpidos de tanto estar en casa o en actividades extraescolares, hay voces de alarma. Débiles, pero significativas.**

*Des cris d'alarme s'élèvent à propos de la vie que mènent les enfants, abrutis à force de rester tout le temps à la maison ou d'avoir des activités extrascolaires.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- qui s'abrutissent ... - étourdis, engourdis, hébétés - abrutis, tellement ils ... ( <i>juxtaposition</i> ) - A propos de, quant à, en ce qui concerne - <u>parce qu'ils</u> restent tout le temps... - certains tirent la sonnette d'alarme / il y a des cris d'alarme / des voix s'élèvent - Faibles, légers (légères)	- de tant être à, - de tant rester, de tellement rester	- il y a de quoi s'alarmer - Débiles	- déjà stupides - tellement stupides - alarmistes	- Par rapport à - déjà - ahuris, stupides (sans trad. de <i>Ya</i> ) - tellement abrutis - des <u>voix</u> d'alarme - rester / être dans des activités - il y a des sonnettes d'alarme

EPREUVES COMMUNES

• **El Ayuntamiento de Nueva York ha llenado la ciudad con carteles en los que se ve al genial monstruo Shrek diciendo: “¡Juega una hora al día!”. ¿No es increíble?**  
*La mairie de New York a inondé la ville d'affiches sur lesquelles on voit le monstre génial Schrek qui dit “Joue une heure par jour !” N'est-ce pas incroyable ?*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- La mairie de New York a rempli la ville d'affiches - municipalité - disant, dire - (ne pas pénaliser deux fois si faute sur “juega” dans le titre)	- a pleuré la ville - <u>qui</u> se voit (se voient) <u>au</u> monstre	- où <u>se voit</u> ( <u>se voient</u> ) le monstre - <u>en</u> disant - Ce n'est pas croyable	- la cité - le maire	- tapissé la ville - rempli la ville <u>avec</u> - NY, Nueva York, Nouvelle York

• **Hace menos de cincuenta años, las madres se desgañitaban (1) llamando por la ventana a sus hijos para que subieran a cenar.**  
*Il y a moins de cinquante ans, les mères s'égosillaient lorsqu'elles appelaient par la fenêtre leurs enfants pour leur demander de monter dîner.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- criaient, vociféraient, hurlaient à tue-tête, s'époumonaient - en appelant - qui s'égosillaient à appeler - pour qu'ils montent dîner - leur demander de monter dîner - pour qu'ils viennent dîner	- en appelant à leurs enfants - de monter - monter à dîner	- appeler leurs enfants pour monter dîner	- manger	- Cela fait... - beuglaient, braillaient, gueulaient, aboyaient

• **En la adicción a las pantallas no hay clases sociales, es más fácil que en la casa del pobre entre un ordenador que un libro.**  
*Dans l'addiction aux écrans il n'y a pas de classes sociales, il est plus facile de faire entrer un ordinateur chez un pauvre qu'un livre.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- dépendance - il n'y a pas de distinction de classes - il est plus facile pour un ordinateur d'entrer...	- ...en additionnant les Problèmes - Si “entre” non reconnu comme verbe	- addition devant l'écran		- dans la maison - il est plus facile qu'un <u>ordinateur</u> <u>entre...</u> / <u>pour</u> un ordinateur d'entrer - un ordinateur est plus susceptible d'entrer

## LV2 - Espagnol

LV2 - Espagnol

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

- **Hay personas alarmadas por la cantidad de horas que un niño pasa frente al ordenador.**

*Il y a des gens qui s'inquiètent du nombre d'heures qu'un enfant passe devant l'ordinateur.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Il y a des personnes / certains / Il y en a qui</li> <li>- Structure passive (des personnes alarmées / inquiètes <u>par</u>)</li> <li>- "inquiètes/alarmées de"</li> <li>- "s'inquiètent de / s'alarment de"</li> <li>- la quantité d'heures</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>- qui s'inquiètent / s'alarment par</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- toute structure incorrecte ou maladroite (qui s'alarment pour, qui s'alarment que, alarmées pour, alarmées qu'un enfant puisse..., qui sont inquiètes que, qui s'inquiètent que, inquiètes pour...</li> <li>- inquiétées</li> </ul>

- **Me atrevería a afirmar que el niño necesita algo más sencillo para entender el mundo : la voz humana del profesor;**

*J'oserais affirmer que l'enfant a besoin de quelque chose de plus simple pour comprendre le monde : la voix humaine du professeur,*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Je prendrais le risque</li> <li>- plus simple</li> <li>- qu'<u>un</u> enfant</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- J'ose / J'osais</li> <li>- quelque chose <math>\emptyset</math> plus</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- je m'évertuerais</li> <li>- j'aimerais</li> <li>- je continuerais</li> <li>- sensible, sensé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- nécessite</li> <li>- J'oseraï (orthog.)</li> </ul>

- **la necesidad de educar el sentido crítico, de expresarse, de buscar información en una biblioteca, de subrayar líneas de un libro, de escribir a mano.**

*la nécessité d'éduquer son sens critique, de s'exprimer, de chercher de l'information dans une bibliothèque, de souligner des passages d'un livre, d'écrire à la main.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
<ul style="list-style-type: none"> <li>- le besoin d'éduquer son jugement, sa capacité de juger</li> <li>- <u>le</u> sens critique</li> <li>- souligner les lignes</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>- le <u>sentiment</u> critique</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>un</u> sens critique</li> <li>- son sens <u>de la</u> critique</li> </ul>

- **Yo diría que, saber mirar a los ojos de un adulto que te instruye, en vez de a una pantalla, es algo revolucionario.**

*Je dirais que, savoir regarder dans les yeux un adulte qui vous instruit, au lieu de regarder un écran, c'est révolutionnaire.*

ÉPREUVES COMMUNES

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
- savoir regarder l'adulte qui <u>vous</u> instruit dans les yeux, - regarder dans les yeux d'un adulte		- Regarder <u>aux</u> yeux	- qui <u>t'</u> instruit	- regarder les yeux d'un adulte - <u>est</u> révolutionnaire - qui vous instruis (orthog.)

**Bonus : 3 unités**

Pour des traductions pertinentes de/ou comme :

- **Ligne 2** : "savoir gré de cet échec aux architectes" pour "agradecerle..."
- **Ligne 4** : "désormais" pour "ya"  
"abîmées", "endommagées", "mises à mal" pour "echadas a perder"
- **Ligne 5** : "abrutis", "qui s'abrutissent" pour "ya estúpidos"  
"à force de rester, d'être..." pour "de tanto"  
"des cris d'alarme s'élèvent", "certains tirent la sonnette d'alarme" pour "hay voces de alarma"
- **Ligne 8** : "s'égosillaient" pour "se desgañitaban"
- **Ligne 10** : "il est plus facile de faire entrer..." pour "es más fácil....entre un ordenador"
- **Ligne 13** : "son sens critique" pour "el sentido crítico"
- **Dernière ligne** : "qui vous instruit" pour "te instruye"

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 80

**BAREME**

**Thème**

Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d'unités : 10 par phrase

**Phrase 1**

- **Dépêchez-vous de clore les dossiers et de les expédier avant qu'il ne soit trop tard.**

*Apresúrese a (Dese prisa en) clausurar los expedientes y mandarlos antes de que sea demasiado tarde.*

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- Apurarse - Pour "dossier" : "dossier, dossieres" - "vosotros, usted, ustedes" si cohérence impératif et pronom.	- Erreur impératif, pron. Compl, subjonctif dans subordonnée	- cierre rápidamente - <u>muy</u> tarde	- apresurarse <u>con</u> - cancelar (anular) - informe - antes que	

## LV2 - Espagnol

LV2 - Espagnol

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- "Clore" : "cerrar ultimar", - "poner un punto final" - por, de, para - terminar, acabar	-antes de que <b>no</b> sea tarde			

### Phrase 2

• **C'est un nouveau type de voiture dont les économies d'énergie satisfont les clients les plus impliqués dans l'écologie.**

*Es un nuevo tipo de coche cuyos ahorros de energía satisfacen a los clientes más implicados en la ecología.*

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- Pour "impliqués" : "involucrados (sic), volcados en, comprometidos" - Pour "d'énergie" : "energéticos"	- Faute sur "dont" - Erreur conjugaison "satisfacer" - "Está un nuevo tipo" - "nuevo" pour "nouveau" - "energica, ecológica" pour "d'énergie" - "los más implicados"	- <u>una</u> coche - "economías" - Omission de "a" (a los clientes)	- "ahoros"	

### Phrase 3

• **Chacun sait que les choix en matière d'environnement sont toujours soumis à des questions de budgets.**

*Cada uno sabe que las elecciones en materia ambiental siguen (estando) supeditadas a cuestiones de presupuesto.*

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- Pour "environnement" : "medio ambiente" - Pour "questions" : "asuntos", "temas, campo, dominio" - Pour de "budgets" : "presupuestarios" - Cada uno - las elecciones, las alternativas - en cuanto a, con respecto al - entorno - siempre / todavía (pour "toujours") (siempre están sometidas) - presupuesto au singulier	- Méconnaissance de "choix", "budget", "environnement" - Si "alguien", "algún" pour "chacun" - todos asuntos	- Si "preguntas" pour "questions"	- Si "todos" pour "chacun" (voir bonus)	

ÉPREUVES COMMUNES

**Phrase 4**

• **On ne prête qu'aux riches, c'est bien connu! Quel dommage d'oublier le petit épargnant !**

*Sólo se presta dinero a los ricos, ; bien se sabe ! ;Qué lástima olvidar al pequeño ahorrador !*

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- "no... sino" - "prestan (dinero) - "de sobra se sabe" - Pour "quel dommage" : "Es una lástima olvidar, Vaya lástima, qué pena" - place de ; (si cohérente) - "Lástima que se olvide a.. / que olviden a..."	- "ON" : si "uno", si 1ère du pluriel, - "no... que" - "se presta a" - oubli de "a" - "de olvidar"	- Méconnaissance de "quel dommage" - "es bien conocido, es muy conocido" - "cuál lástima"		

**Phrase 5**

• **Depuis une dizaine de mois, on peut dire que le pouvoir d'achat n'a cessé d'angoisser les ménages.**

*Desde hace unos diez meses, cabe decir que el poder adquisitivo no ha dejado de agobiar a las familias.*

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- Pour "On" : se puede, podemos, uno puede - Pour "angoisser" : preocupar, angustiar, ou toute construction avec "angustia" - Pour "ménages" : hogares, matrimonios (sic), parejas (sic) - cesar de	- Pour "On" : "puede", "pueden" - Faute sur "depuis" - los mesos	- Si évitement de "dizaine"		

**Phrase 6**

• **Plus nous repensons aux décisions que nous avons dû prendre pour motiver le personnel, plus nous les regrettons.**

*Cuanto más pensamos en las decisiones que hemos tenido que tomar para incentivar la plantilla, más las lamentamos.*





## LV2 - Espagnol

LV2 - Espagnol

ESPRIT DE L'ÉPREUVE    SUJET    CORRIGE    RAPPORT

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Debimos tomar, tuvimos que</li> <li>- Accepter "animar, alentar" pour "motiver"</li> <li>- Pour "personnel" : "<u>a</u>l personal"</li> <li>- "Pensar (a secas), volvemos a pensar, pensamos de nuevo"</li> <li>- <u>a</u> la plantilla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Faute sur "plus...plus"</li> <li>- Faute sur l'itération</li> <li>- subjonctif dans la subordonnée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- erreur sur le complément las <i>lamentamos</i></li> <li>- deber de</li> <li>- Penser : si "Pensar A"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- fomentar, impulsar</li> <li>- <u>e</u>l personal</li> <li>- lo (au lieu de "las")</li> </ul>	

### Phrase 7

• **Le bilan des Jeux Olympiques, en dépit de nombreuses critiques, s'est avéré positif, mais à quel prix !**

*El balance de los Juegos Olímpicos, a pesar de numerosas críticas, resultó ser positivo, pero ¡a qué precio !*

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour "Jeux Olympiques" : "Olimpiadas"</li> <li>- Pour "s'est avéré" : "ha resultado", "resultó positivo", "se ha revelado", "fue positivo, ha sido positivo"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- BARB sur "bilan"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- toute erreur sur <i>en dépit de</i></li> <li>- FS sur "bilan"</li> <li>- "qué" non accentué</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- «olympico»</li> </ul>

### Phrase 8

• **C'est en travaillant dur toute sa vie qu'il avait réussi à s'enrichir, il en était toujours très fier aujourd'hui.**

*Fue trabajando duro toda su vida como consiguió enriquecerse, seguía estando muy orgulloso de ello hoy.*

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
<ul style="list-style-type: none"> <li>- "C'est...que" : "Era / había logrado"</li> <li>- durante toda la vida</li> <li>- Pour "réussir" : "logró"</li> <li>- Pour "fier" : "ufano"</li> <li>- <u>siempre</u> estaba orgulloso / todavía hoy estaba... todavía se sentía / se sentía muy orgulloso de ello hoy</li> <li>- de lo cual estaba muy ufano aún hoy en día / siempre hoy</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Faute sur "C'est...que"</li> <li>- siendo orgulloso</li> <li>- <u>En</u> trabajando</li> <li>- Faute sur "réussir à"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- omission de la traduction de <i>en</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- "soberbio"</li> </ul>	

EPREUVES COMMUNES

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- "está" (hoy), "sigue" (hoy) - cosa que lo enorgullecía mucho				

**Phrase 9**

• Si vous aviez assisté à la dernière assemblée générale, vous auriez pu constater le désarroi des actionnaires

*Si hubiera asistido Usted a la última junta general, habría podido constatar el desamparo de los accionistas.*

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- presenciar - asamblea, reunión (sic) - hubiera podido - accepter "Ustedes, Vosotros" - "Desánimo, desconcierto desaliento, decepción, malestar, incertidumbre desesperanza, angustia" - accionarios	- Si absence de subjonctif dans la subordonnée. - Faute sur conditionnel	- toute erreur sur actionnaires - Barbarisme sur "asamblea"		

**Phrase 10**

• Les autorités colombiennes ont craint que ne se produisent des manifestations à l'annonce des résultats des élections.

*Las autoridades colombianas temieron que se produjeran manifestaciones cuando se anunció el resultado de los comicios.*

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	1/2 pénalité
- Pour "à l'annonce" : "al + inf", "cuando" - "al anuncio de..." - cuando anunciaron - Accepter prétérit et P. Composé pour "craindre" - las elecciones	- que <u>no</u> se produjera	- se anunció los resultados - cuando se han anunciado (p.c.)	- "craindre" : si "tener miedo"	

**Bonus : 3 unités** pour valoriser chacune des bonnes traductions suivantes :

- **Phrase 1** : "clausura" pour "clore"
- **Phrase 3** : "cada cual" pour "chacun"  
"en materia ambiental", "en materia medioambiental" pour "en matière d'environnement"  
"supeditadas" pour "soumis"

## LV2 - Espagnol

LV2 - Espagnol

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

- **Phrase 4** : “¡ bien se sabe !”, “¡ ya se sabe !”, “¡ es consabido !”, “¡ de sobra se sabe !” pour “c’est bien connu”  
“(Qué) lástima que se olvide al... / “que olviden al...” pour “quel dommage d’oublier...”
- **Phrase 5** : “Cabe decir” pour “on peut dire”
- **Phrase 6** : “incentivar, alentar” pour “motiver”  
“la plantilla” pour “le personnel”
- **Phrase 7** : “se ha revelado, ha resultado ser, resultó ser...” pour “s’est avéré...”
- **Phrase 8** : Si “Seguir + gérondif” pour “il en était toujours très fier”, ou toute reformulation pertinente (“todavía hoy se sentía muy ufano de ello...”)
- **Phrase 9** : “junta” pour “assemblée générale”  
Si “desamparo”, “desconcierto” pour “désarroi”
- **Phrase 10** : “los comicios” pour “élections”

**Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)**

### BAREME

#### Essai

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l’expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée.

EPREUVES COMMUNES